

# Contents

D.S. GIANNONI / CELINA FRADE

Introduction ..... 7

## *Textual Features*

ESTRELLA MONTOLÍO DURÁN

Discourse, Grammar and Professional Discourse Analysis:  
The Function of Conditional Structures in Legal Writing ..... 19

SUSAN KERMAIS

English Legal Discourse and the French Continuum ..... 49

STANISŁAW GOŹDŹ-ROSKOWSKI

*Responsibility and Welfare: Keywords and Semantic  
Categories in Legal Academic Journals*..... 71

VANDA POLESE / STEFANIA D'AVANZO

Linguistic and Legal Vagueness in EU Directives Harmonising  
Protection for Refugees and Displaced Persons ..... 89

ROSS CHARNOCK

Traces of Orality in Common Law Judgments ..... 113

JUDITH TURNBULL

Harmonisation of the Law and Legal Cultures  
in the EU: A Linguistic Approach ..... 135

## *Issues in Translation and Interpreting*

PATRICK LEROYER / KIRSTEN WØLCH RASMUSSEN Accessing Discursive Data Types in Legal Translation Dictionaries: The Case of <i>Sans Préjudice de</i> .....	157
ÁNGEL M. FELICES LAGO Axiological Analysis of Entries in a Spanish Law Dictionary and their English Equivalents .....	179
CHRISTOPHER GODDARD Legal Linguists: As (In)substantial as Ghosts and True Love?.....	199
IULIA DANIELA NEGRU Acceptability versus Accuracy in Courtroom Interpreting.....	213
FRANCISCO VIGIER Legal Translation and Interpreting in the UK Today .....	229
ROCCO C. LOIACONO The Translation of Bilateral Agreements between Australia and Italy: Linguistic or Functional?.....	245
CORNELIS J.W. BAAIJ Translation in EU Legislative Procedure: A Receiver-Oriented Approach .....	263
Notes on Contributors.....	275